

Література

1. Андрущенко В. Високі педагогічні технології / В. Андрущенко, В. Олексенко // Вища освіта України. — 2007. — №2. — С. 70—76.
2. Блонський Л. А. Сучасні тенденції в організації комп'ютерного навчання у вищих закладах освіти / Л.А. Блонський // Науковий вісник НЛТУ України: Збірник науково-технічних праць. — Львів : РВВ НЛТУ України. — 2009. — Вип. 19.13. — С. 316—321.
3. Вахрущева Т. Ю. Інтерактивні технології навчання як засіб активізації навчально-пізнавальної діяльності / Т.Ю. Вахрущева // Нові технології навчання. — К., 2007. — Вип. 47. — С. 64—69.
4. Голошук Р. О. ВЕБ-спільноти в дистанційній освіті / Р.О. Голошук, Н.О. Думанський, Ю.О. Серов // Науковий вісник НЛТУ України : зб. наук.-техн. праць. — Львів : РВВ НЛТУ України. — 2008. — Вип. 18.10. — С. 286—271.
5. Романюк А. А. Використання інтерактивних технологій при викладанні економічних дисциплін / А.А. Романюк // Збірник наукових праць Хмельницького інституту соціальних технологій Університету «Україна». — Хмельницький. — 2010. — № 2. — С. 34—36.
6. Цурін О. П. Веб-сайти викладачів. Коли і навіщо вони потрібні / О.П. Цурін — [Електронний ресурс]. — Режим доступу : <http://www.ntu-kpi.kiev.ua>.
7. Masy A. Using Movies as a Vehicle for Critical Thinking in Economics and Business / A. Masy // Journal of Economics and Economic Education Research. — 2008. —Volume 9. — № 1. — P. 31-52.

Сініцина Н. М., старш. викл.,
кафедра іноземних мов факультету МЕІМ

ДЕЯКІ ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКИ ПУБЛІКАЦІЙ З ПИТАНЬ ЕКОНОМІКИ В АНГЛОМОВНІЙ ПРЕСІ

Для того, щоб не відставати від наукового прогресу і бути обізнаним про новітні тенденції світового розвитку студенти і випускники університету повинні вміти читати фахову літературу іноземними мовами, зокрема іноземну пресу.

Основною умовою розуміння читачами змісту публікацій, присвячених економічним питанням, є їх знання економічної термінології, тобто «technical terms», що вживаються в економіці. Здається, що в таких статтях немає місця колоквиалізмам та жаргонізмам. Однак є певні фактори, що спростовують таке твердження. Один з них був згаданий у передмові до сучасного тлумачного словника «Collins Cobuild English Language Dictionary [1]», автори якого вважають, що сучасні носії англійської мови спілкуються відкрито та невимушено і вживають слова, які могли б бути шокуючими нещодавно.

Іншим фактором є видання, для якого призначена стаття. Якщо мова йде про статті в ЗМІ, навіть якщо вони націлені на професіоналів, то набувають сили закони жанру, ціль якого — привернути увагу читача, зацікавити його. Цікаво, що автори сучасного тлумачного словника «Oxford Business English Dictionary» [2] зазначають, що в ньому зібрані слова письмової та усної британської та американської англійської мови з різних джерел, включаючи газети та журнали, а також інтерв'ю з представниками бізнесу. Навіть оксфордський словник бухгалтерського обліку [3] включає професійні жаргонізми, наприклад, такі як Goldilocks economy, golden parachute, white night, window-dressing.

Одна з існуючих класифікацій лексики бізнесу [4] виділяє термінологію та професійну лексику, вказуючи на стилістичну нейтральність термінів і можливість їх використання в текстах будь-якого стилю, а також на експресивну конотацію, образність професійної лексики та функціонально-стилістичну обмеженість її використання. Деякі приклади останніх -shark repellent (poison pill) — заходи, що запобігають поглинанню компанії, crown jewels — найбільш цінна частина компанії. Виділяються також професійні жаргонізми — cash cow — грошова корова, lame duck — компанія, що потребує державної допомоги. Жаргонізми, за думкою автора класифікації, відрізняються більшою експресивністю.

В статтях, присвячених економічним питанням, що публікуються в британському журналі «Economist», окрім термінів, автори вживають значну кількість професійної лексики, професійних жаргонізмів та слів стилістично неформального вживання. Так у статті, присвяченій змінам у стандартах бухгалтерського обліку і адресованій читачам, обізнаним у цих питаннях, зустрічаються як слова та словосполучення зниженого стилю, так і фразеологічні вирази, які теж розглядаються як колоквиалізми: to cook the books — підробляти бухгалтерську звітність, red tape —

бюрократія, carrot and stick — пряник та батіг, toxic — про акти-ви, що втратили вартість, і похідне слово-toxicity. Поєднання не-формальної лексики з економічними термінами та іронічним за-головком — Divine intervention — дозволяє автору цікаво і персоналізовано розповісти про складну і важливу проблему.

Подібними фразеологізмами, а також словосполученнями не-формального стилю, що не означають економічних понять, при-крашають свої публікації автори статей журналу «Economist»: to be cheesed off — бути невдоволеним, розчарованим, to be back to the drawing board — знов узятися за вирішення проблеми, to drag one's feet — робити щось неохоче та повільно, beancounters — зневажлива назва бухгалтерів.

У заголовках багатьох статей також часто вживають слово-сполучення розмовного стилю, зокрема ідіоматичні вирази, відо-мі цитати, прислів'я та їх перефразовані варіанти, що дозволяє авторам зацікавити читача, а також висловити своє відношення до інформації, що міститься у статті. Деякі приклади таких заго-ловків: He who pays for the pipelines calls the tune, Looking back in anger, Dropping a brick.

Варто зазначити, що до мови бізнесу залучено багато людей широких верств суспільства. Цим пояснюється рухомість еконо-мічної лексики, виникнення нових словосполучень, необхідність яких вимагає життя. Наприклад, словосполучення toxic assets ви-никло під час нещодавньої кризи, також ціла низка слів і слово-сполучень, деякі з них з емоційною конотацією, почали регуляр-но вживатися як синоніми поняття «економічний спад» або «економічна криза»: recession, decline, downturn, slowdown; credit crunch, squeeze та похідні вирази, такі як liquidity crunched dealer.

Література

1. *Collins Cobuild English Language Dictionary*. — London: Harper-Collins Publishers, 1992. — 1703 p.

2. *Oxford Business English Dictionary for learners of English / Edited by Dilys Parkinson assisted by Joseph Noble*. — Oxford, New York: Oxford University Press, 2006. — 616 p.

3. *A Dictionary of Accounting*. Oxford. — New York : Oxford Univer-sity Press, 2005. — 408 p.

4. *Моргунова, Марина Николаевна* Лексика сфери бізнесу в совре-менном английском языке: дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04. — Ростов н/Д, 2003. — 227 с.